

<<翻译专业本科生系列教材>>

图书基本信息

书名：<<翻译专业本科生系列教材>>

13位ISBN编号：9787544614733

10位ISBN编号：7544614735

出版时间：2009-9

出版时间：上海外教

作者：陈刚 编

页数：368

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。

这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。

2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。

这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

。

## <<翻译专业本科生系列教材>>

### 内容概要

本书共分4篇16章：概述篇、技巧篇、实践篇和综训篇，每篇4章，并附有思考题或练习题。

“概述篇”是全书的总纲领，学好概述篇是学好其他3篇12章的前提。

“技巧篇”在书中的难度定位属于“中级”，是迈向更高层级的关键篇章。

“实践篇”在书中的难度定位属于“中高级”。

实践的重要性、挑战性是不言而喻的，可谓不经一事，不长一智。

本篇不仅对字、词、句、篇均提出了较高的标准及要求，还根据旅游翻译的特点提出难度最大的“重写”和“变译”之要求。

“综训篇”即为综合训练篇，难度定位属于本书的“最高级”。

## &lt;&lt;翻译专业本科生系列教材&gt;&gt;

## 书籍目录

一、概述篇 第一章 翻译与旅游翻译 第一节 什么是翻译 第二节 什么是旅游翻译 思考题 第二章 “传统意义”下的翻译 第一节 传统翻译观 第二节 传统翻译实践 思考题 第三章 全球化语境下的翻译观 第一节 翻译与全球化 第二节 全球化翻译观 思考题 第四章 全球化语境下的旅游翻译 第一节 旅游·文化·翻译·全球化 第二节 复合·多元·综合·跨学科 思考题二、技巧篇 第五章 旅游翻译技巧(1—10) 第一节 Adaptation / Domestication (归化) 第二节 Adopting the Established Popular Translated Names (约定俗成) 第三节 Alienation / Foreignization (异化) 第四节 Amplification (增词、增益、增译) 第五节 Annotation (加注) 第六节 Back Translation (回译) 第七节 Color Words, Translation of (颜色词翻译) 第八节 Combination (合并) 第九节 Compensation (~b偿) 第十节 Conversion (词类调整、词性转换) 练习题 第六章 旅游翻译技巧(11—20) 第一节 Diction (选词、措词) 第二节 Division (拆分、分译) 第三节 Following the Pronunciation of the Owners of Proper Names (名从主人) 第四节 Four-character Phrases, Translation of (四字格翻译) 第五节 Generalization (概括化、概略化、抽象化) 第六节 Hybridization (杂合、杂交、杂合化) 第七节 Hypotaxis (形合) 第八节 Information Restructuring (信息重组) 第九节 Insertion (插入) 第十节 Inversion (词序调整) 练习题 第七章 旅游翻译技巧(21—30) 第一节 Loan Translation (仿译) 第二节 Negation (iE反译) 第三节 Omission (减词) 第四节 Paraphrase (释义) 第五节 Parataxis (意合) 第六节 Pictographic Translation (象形代意法) 第七节 Popular Sayings, Translation of (俗语翻译) 第八节 Proper Names, Translation of (专有名词翻译) 第九节 Reorganizing (重组、调整) 第十节 Repetition (重复) 练习题 第八章 旅游翻译技巧(31—40) 第一节 Restructuring (重构、调整) 第二节 Shift of Perspective (视角转换) 第三节 Simplification (简化、简洁化) 第四节 Specification (具体化) 第五节 Subordination (分清主从) 第六节 Substitution (替代) 第七节 Transliteration (音译) 第八节 Turning the Abbreviation into Its Complete Form (略语复原) 第九节 Using the Standard Pronunciation of the Chinese Character (标准汉音) 第十节 Voice Shifting (语态转换) 练习题三、实践篇 第九章 实践为本 第一节 实践的总体要求 第二节 实践的具体要求 练习题 第十章 单词、短语 第一节 英汉单词、短语比较与翻译 第二节 英汉互译自主训练 思考题 第十一章 句子、篇章 第一节 句子英汉互译 第二节 篇章英汉互译 练习题 第十二章 重写、变译 第一节 原则、策略、技巧 第二节 英汉互译案例 练习题四、综训篇 第十三章 自然景观 第一节 英译汉 第二节 汉译英 练习题 第十四章 人文景观 第一节 英译汉 第二节 汉译英 练习题 第十五章 热点城市 第一节 英译汉 第二节 汉译英 练习题 第十六章 楹联诗歌 第一节 楹联译 第二节 诗歌译 练习题附录一、练习题参考答案附录二、主要参考文献

### 章节摘录

插图：3.职业翻译要遵守职业道德职业翻译既然是一种职业，职业译者就必须遵守职业道德和职业规范。

学生在校期间，之所以难以成为一名职业译者，正是因为——也起码是因为——任何人要进入这个行业，是需要获得经过正式认可的翻译证书（如官方直接认可的或正式授权机构认可的）或者翻译专业学位的。

而且，职业译者必须经过“学徒期”的训练，没有经过若干年的锤炼，难以成材。

而译者的职业规范和职业操守等，是需要经过长期的职业生涯才能逐步认识、培养出来的。

4.职业翻译需具备良好的写作能力或天资这里的写作主要指技术写作（technical writing）。

翻译某种（技术）文本的译者应该具备驾驭相关文本的语篇能力。

不具备这样的能力就从事（职业/专业）翻译，势必会产生源源不断的问题或麻烦（the greatest liability，用语参见Nida，1993：136）。

5.职业翻译需要具备理论和实际相结合的能力这是翻译职业化的要求。

职业译者应该具备一定的翻译理论知识、学术研究能力，尤其应该具备在理论的指导下善于处理非标准译本和善于“变译”的综合能力。

有不少（职业）译者能够进行全文本的翻译，但不善于“变译”，更不会处理非标准文本，时常出现拙译，科研能力比较薄弱，还缺乏优秀译者的视野，所以这些译者的能力是相当有限的。

6.职业翻译的其他重要素质和能力这些素质和能力涉及译前准备、质量控制程序、修改、审校、术语的研究和使用、“售后服务”、网络使用、网页设计、本地化、市场意识、协调合作、项目管理（如翻译助手的选择、机器/助翻译、译者培训）等。

<<翻译专业本科生系列教材>>

编辑推荐

《旅游英汉互译教程》：教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。

上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

该系列教材特色明显：开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>